

МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГКОУ ВО
УФИМСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Л. В. Науразбаева, А. Г. Михайлова

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СОТРУДНИКОВ ОРГАНОВ
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ ДАКТИЛЬНОЙ И ЖЕСТОВОЙ РЕЧИ**

Учебно-методическое пособие

Уфа 2018

УДК 378.016:811.161.1'221.24(470)(075.8)

ББК 81.8Рус-9я73

Н34

*Рекомендовано к опубликованию
редакционно-издательским советом Уфимского ЮИ МВД России*

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент
Т. Г. Букина (Уральский юридический институт МВД
России);
кандидат филологических наук, доцент Н. А. Мартынова
(Орловский юридический институт МВД России имени
В. В. Лукьянова)

Науразбаева, Л. В.

Н 34 Особенности обучения сотрудников органов внутренних дел
дактильной и жестовой речи [Электронное издание]: учебно-
методическое пособие / Л. В. Науразбаева, А. Г. Михайлова. – Уфа :
Уфимский ЮИ МВД РФ, 2018. – 49 с.

В пособии представлен учебный и дидактический материал для аудиторных и внеаудиторных работ. Первая и вторая главы охватывают теоретический материал по дактилологии и русскому жестовому языку. Практические упражнения предназначены для тренировки навыков и умений русского жестового языка у сотрудников внутренних дел.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для профессорско-преподавательского состава образовательных организаций системы МВД России.

УДК 378.016:811.161.1'221.24(470)(075.8)

ББК 81.8 Рус-9я73

© Науразбаева Л. В., 2018,

© Михайлова А. Г., 2018,

© Уфимский ЮИ МВД России, 2018

Оглавление

Введение	4
ГЛАВА 1. ДАКТИЛОЛОГИЯ	6
1.1. Дактилология как знаковая система.....	6
1.2. Русский дактильный алфавит	7
ГЛАВА 2. РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК (РЖЯ). ЖЕСТОВАЯ РЕЧЬ	11
2.1. Русский жестовый язык как система коммуникации	11
2.2. Вербальные и невербальные средства коммуникации современного русского языка	13
2.3. Законодательство в сфере инвалидности по слуху и зрению в Российской Федерации	17
2.4. Теория и практика перевода.....	20
ГЛАВА 3. ДАКТИЛОЛОГИЯ. РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК. ПРАКТИКА	28
3.1. Дактилирование	28
3.2. Речевые жесты. Установление контакта.....	30
3.3. Речевые жесты. Время. Календарь. Счет.....	33
3.4. Речевые жесты. Семья. Внешность человека.....	36
3.5. Речевые жесты. Медицина	39
3.6. Речевые жесты. Ориентирование в городе. Транспорт.....	42
3.7. Речевые жесты. Профессиональная лексика.....	45
Литература	48

Введение

В последнее время во многих странах наблюдается рост интереса к исследованию национальных жестовых языков и к разработке различных средств помощи инвалидам по слуху с использованием полученных знаний и новых технологий.

Проблемой, на решение которой направлено наше учебно-методическое пособие, является необходимость организации процесса обучения навыкам русского жестового языка сотрудников полиции, входящих в состав подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения и уголовного розыска. Данная необходимость определяется законодательством Российской Федерации. Нормативные правовые акты определяют, что по окончании специального курса повышения квалификации сотрудник полиции должен будет знать общую теорию перевода, основы русского жестового языка, его наиболее распространенные стили и специальную терминологию, относящуюся к правоохранительной деятельности, а также должен будет уметь перевести устную речь на язык жестов и наоборот.

Особенности преподавания русского жестового языка представлены в учебно-методической литературе, тем не менее, программа подготовки сотрудников полиции по его изучению предусматривает, что обучающиеся, кроме того, должны получить представление о правовых, нравственно этических и психосоциальных аспектах работы и взаимодействия с инвалидами по слуху.

Освоение программы подготовки (повышения квалификации) «Обучение навыкам русского жестового языка сотрудников подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения, уголовного розыска, по вопросам миграции» предусмотрено всего за 11 учебных дней (72 часа). Вследствие этого перед преподавателями ставятся особые задачи по организации процесса преподавания основ дактилологии и жестовой речи.

В учебно-методическом пособии «Особенности обучения сотрудников органов внутренних дел дактильной и жестовой речи» освещаются вопросы теории дактилологии, жестового языка, перевода, законодательства в сфере инвалидности по слуху и зрению. Теоретический материал изложен в доступной и лаконичной форме, предваряет практические задания и облегчает их выполнение. Практические задания направлены на овладение слушателями жестов по наиболее значимым темам: «Установление контакта», «Семья, внешность человека», «Медицина», «Ориентирование в городе. Транспорт», «Профессиональная лексика». Включение условно естественных ситуаций в состав заданий

способствует развитию диалогической жестовой речи обучающихся, упрощает вступление в коммуникацию на жестовом языке с глухим оппонентом.

Пособие предназначено для использования в учебном процессе при обучении сотрудников органов внутренних дел в образовательных организациях системы МВД и центрах профессиональной подготовки МВД России, а также в практической деятельности сотрудников территориальных органов внутренних дел.

ГЛАВА 1. ДАКТИЛОЛОГИЯ

1.1. Дактилология как знаковая система

Дактилология (греч. *dactilos logos*) – это система пальцевого письма, единица которого называется дактилемой.

Существуют две разновидности дактилологии: визуальная и тактильная. Визуальная используется людьми с нарушениями слуха и рассчитана на зрительное восприятие, тактильная применяется для коммуникации людей с нарушениями слуха и зрения, отличаясь от визуальной несколько иной технологией письма «из рук в руку».

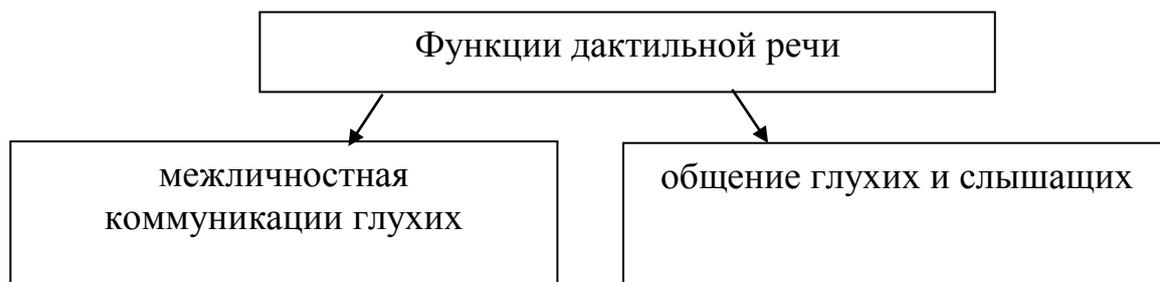
Дактилемы не имеют собственного лексического значения и представляют собой конфигурации пальцевых знаков, обозначающие соответствующие графемы (буквы) национального алфавита.

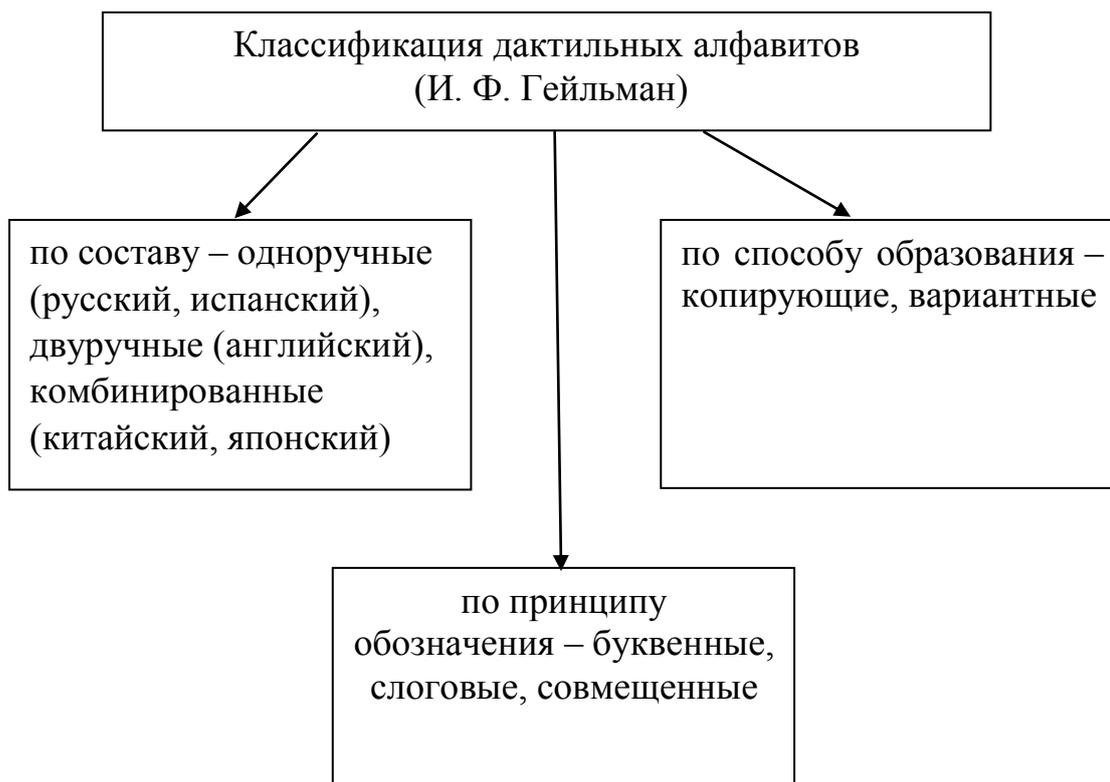
Неотъемлемым компонентом дактилологии является артикуляция, то есть проговаривание дактилируемых слов или фраз, что особенно при высокой скорости письма (примерно 300 знаков в минуту) существенно облегчает понимание собеседника.

Дактильный знак воспринимается зрительно, поэтому основным принципом обучения должна стать наглядность. Наглядный характер обучения обеспечит восприятие речевого материала, его запоминание, будет способствовать продуктивности занятий, создаст условия для прочности и действенности знаний.

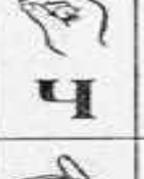
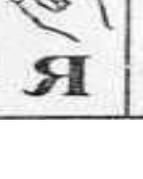
Принцип наглядности реализован иллюстративной подачей всего лексического материала. При групповом обучении преподаватель демонстрирует дактильные знаки для правильного их запоминания, используя иллюстрации для его закрепления. На занятиях по самостоятельной работе вначале внимательно рассматриваются рисунки дактильных знаков, точно воспроизводятся положение руки, затем дактилемы отрабатываются в различных упражнениях и повторяются во фразах.

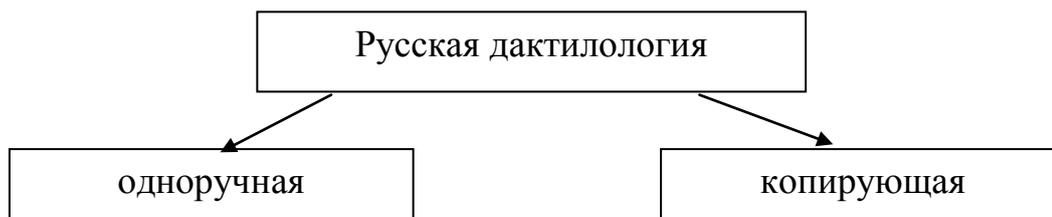
При рассмотрении каждого дактильного знака для лучшего запоминания полезно использовать метод ассоциации.





1.2. Русский дактильный алфавит

 А	 Б	 В	 Г	 Д	 Е	 Ж
 З	 И	 Й	 К	 Л	 М	 Н
 О	 П	 Р	 С	 Т	 У	 Ф
 Х	 Ц	 Ч	 Ш	 Щ	 Ъ	 Ы
 Ь	 Э	 Ю	 Я			



В большинстве случаев начертания графем определённой статичной конфигурацией (положением) пальцев руки, либо конфигурация дополняется определенным движением кисти.

Дактилемы: А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, И, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ф, Х, Ч, Ш, Ы, Э, Ю, Я – статичной конфигурации.

К конфигурации дактилем: Д, Ё, З, Й, Ц, Щ, Ъ, Ь добавляется движение кисти руки.

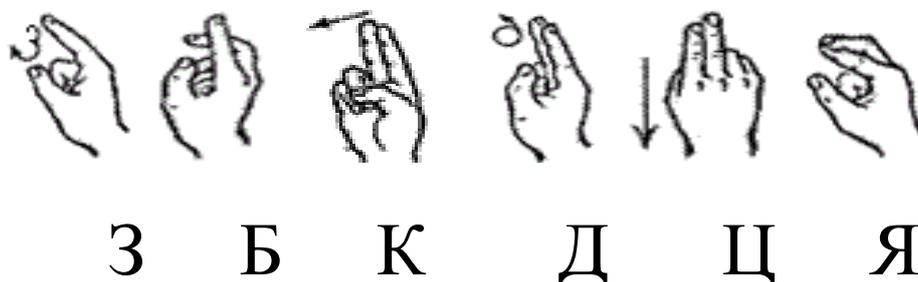
В русской дактильной азбуке 33 графемы и, соответственно, 33 дактилемы.

При изучении дактильного письма, дактилемы делятся на 7 групп:

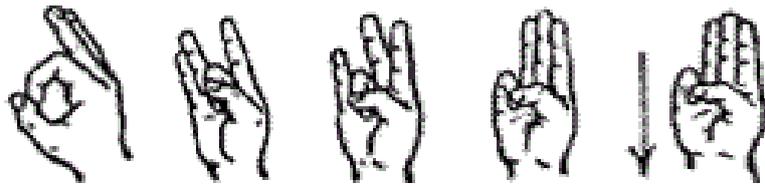
1. рука, сжатая в кулак, постепенно раскрывается последовательно образуя конфигурации дактилем:



2. из конфигурации «А» пальцы руки поочерёдно выпрямляются, образуя дактилемы:

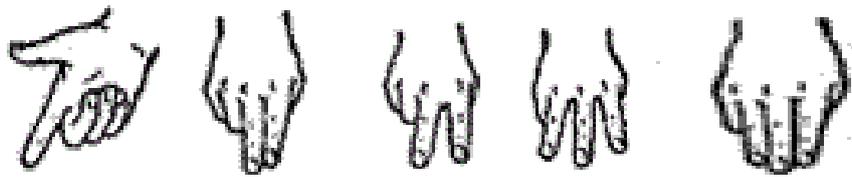


3. из конфигурации «В» пальцы руки поочерёдно касаются большого пальца, образуя дактилемы:



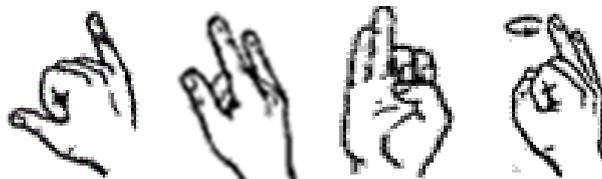
О Р Н Ш Щ

4. кисть опущена пальцами вниз. Из конфигурации «А» поочерёдно имитируется изображение:



Г П Л М Т

5. Из конфигурации «А» кисть вверх, комбинациями: большой палец-мизинец, указательный-мизинец, безымянный-мизинец выстраиваются дактилемы:



У Ы И Й

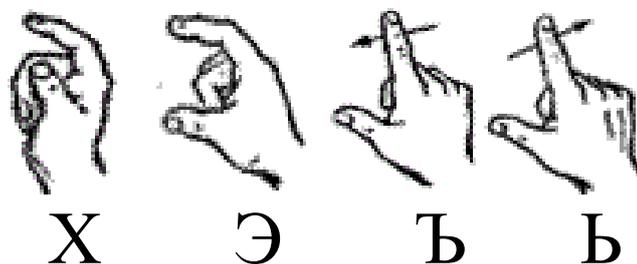
6. Все пальцы сложены в вытянутую конфигурацию на большом, в виде клюва, что является изображением дактилемы «Ж». Последовательное изменение положения мизинца, большого пальца, мизинца и безымянного, даёт изображение Ф, Ю, Ч.



Ж Ф Ю Ч

7. Из конфигурации «А» постепенно открываются согнутый указательный – конфигурация «Х», добавляется отставленный большой

палец – Э, указательный выпрямляется, имитируя латинскую «L» и поворотом кисти вправо или влево изображается Ъ и Ь знаки.



При использовании пальцевой азбуки следует руководствоваться правилами дактилирования.

1. Дактилирующая рука согнута в локте, слегка вынесена вперёд и находится на уровне груди, не перекрывая артикуляции. Кисть находится на уровне плеча. Дактилировать можно как правой, так и левой рукой, но общепринято – правой, т. к. чтение с левой руки несколько не комфортно.

2. Дактилирование сопровождается артикуляцией, что повышает степень восприятия и понимания текста. (неслышащий собеседник воспринимает зрительно не только дактиль, но и устную речь).

3. При дактилировании положение руки обращено к собеседнику либо ладонью, либо ребром ладони со стороны мизинца. Сама рука неподвижна, подвижна только кисть. Резкие движения руки вверх-вниз, или «клинопись» вперёд-назад существенно усложняют чтение, необходимостью перефокусировки зрения.

4. Дактилирование ведётся в соответствии с нормами орфографии. Знаки пунктуации не отображаются. Исключение составляет надиктовывание текста под запись.

5. Удвоенные согласные при дактилировании отображаются смещением удвоенной согласной вправо или влево.

6. Дактилирование ведётся плавно и слитно. Слова отделяются друг от друга небольшими паузами. Во время паузы кисть руки сохраняет конфигурацию последней дактилемы предыдущего слова, избегая лишних движений (ибо вы собьёте собеседника – он будет пытаться прочитать спонтанные движения). В конце предложения выдерживается более длинная пауза. По окончании сообщения рука опускается.

Итак, рекомендуется в начале занятия выполнять упражнения на развитие кисти руки, затем по группам прорабатывать дактильные знаки, далее по образцам дактилировать слова и фразы. После усвоения всего дактильного алфавита с целью автоматизации, точности и скорости дактилирования упражнения с применением пальцевой азбуки необходимо продолжить обучение в курсе жестов, что обеспечивает также развитие навыков дактильно-жестового перевода.

ГЛАВА 2. РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК (РЖЯ). ЖЕСТОВАЯ РЕЧЬ

2.1. Русский жестовый язык как система коммуникации

Язык жестов – это самостоятельный язык, он состоит из комбинации жестов, которые производятся руками и дополняются мимикой, положением тела, движением губ. Применяют его чаще всего с целью коммуникации среди глухих или плохослышащих людей.

Язык жестов глухонемых в каждой стране свой. Это связано с тем, что жесты, взятые за основу, могли по-разному интерпретироваться в разных государствах. В США для создания собственной школы для глухих были приглашены преподаватели из Франции. В Великобритании создали свой жестовый язык, переняв лишь методы сурдопедагогики. В России первая школа для глухих возникла в начале 19 века. В Павловске были использованы знания и практика французских педагогов. А спустя полвека в Москве открылось учебное заведение, которое перенимало опыт немецких специалистов.

Жестовая речь не является словесной калькой. При этом долгое время ее структура и история никем не изучались. Только во второй половине прошлого века появились ученые, которые доказали, что язык для глухих является полноценной лингвистической системой. И у нее есть свои морфологические и синтаксические признаки.

Жестовая речь для человека с нарушением слуха является средством общения, понимания, нормальным средством коммуникации, т. е. выполняет определенные функции языка: выступает как средство общения, мышления, воплощения мысли.

Следовательно, жестовый язык есть специфический язык глухих людей, имеющий со словесным звуковым языком одну общую и главную функцию – быть средством общения людей.

Жестовая речь служит своеобразной компенсацией отсутствия восприятия словесной речи, является средством, позволяющим людям с нарушениями слуха (глухим, слабослышащим, позднооглохшим, слепоглухим) общаться между собой и с окружающими их людьми.

В коммуникации глухих используются две, совершенно различные, системы общения – дактилология (дактильную речь) и жестовая речь. Главное, что объединяет эти системы – визуально-кинетический способ передачи и восприятия информации.

Дактильная речь – это особая кинетическая система, в которой конфигурации пальцев, движения рук обозначают не слова и явления, а буквы алфавитов национальных языков.

Жестовая речь. Система жестового общения глухих имеет сложную структуру и включает две разновидности жестовой речи: калькирующую жестовую речь и разговорную жестовую речь.

Калькирующая жестовая речь (КЖР) – вторичная знаковая система общения, калькирующая лингвистическую и морфологическую структуру словесного языка, где жесты являются эквивалентами слов.

КЖР используется, главным образом, на телевидении, в сфере образования, конференциях, собраниях и т. п. КЖР применяется в официальной сфере как при общении неслышащих друг с другом, так и при обслуживании лиц с нарушениями слуха. КЖР используют для общения слабослышащие, поздно оглохшие и глухие, владеющие русской устной или письменной речью. КЖР активно применяется в сфере культуры.

Разговорная жестовая речь (РЖР) – эта система общения базируется на национальном жестовом языке и представляет собой особую полноценную лингвистическую систему, отличающуюся от звукового языка, как любой иностранный язык. Г. Л. Зайцева, доктор педагогических наук, профессор эту разновидность жестовой речи глухих обозначила как «русская жестовая речь». РЖР применяется в сфере непринужденного, неофициального межличностного общения глухих. При помощи РЖР ведутся беседы в основном на бытовые темы. Устная словесная речь при таком общении не используется. РЖР характерна для глухих, не владеющих (или слабо владеющих) звуковой устной и письменной речью.

Но жестовая речь не универсальна: лингвистические исследования, широко развернувшиеся во многих научных центрах Европы и Америки, показали, что жестовые языки разных стран отличаются своеобразием лексики и грамматического строя.

Таким образом, специфика жестового языка (жестовой речи) заключается:

- в его носителях – в отличие от устной и письменной речи общение посредством жестовой речи ограничено узким кругом людей, имеющих нарушения слуха и речи;

- в иной физической основе – состоит в отличие от звукового языка не из звуков (фонем) и букв (графем), а дактилем (пальцевых и ручных знаков) и жестов (движений рук) и воспринимается зрительно.

Устная речь есть результат деятельности артикуляционного и акустического комплексов, жестовая речь – результат деятельности артикуляционного и двигательного комплексов. Словосочетания «русский жестовый язык» и «русская жестовая речь» используются для названия системы общения глухих на русском языке.

Жестовый язык - способ межличностного общения людей, лишенных слуха, при помощи системы жестов, характеризующейся своеобразными лексическими и грамматическими закономерностями. Закономерности

РЖЯ обусловлены выраженным своеобразием ее основной семантической единицы – жеста, а также его функциональным назначением (использованием в сфере непринужденного общения).

2.2. Вербальные и невербальные средства коммуникации современного русского языка

Общение – это процесс обмена информацией с помощью вербальных и невербальных средств в целях передачи и понимания общающимися предметного и личностного смысла сообщений.

Процессы передачи и приёма информации осуществляются с помощью словесной речи и различных несловесных невербальных средств, таких как интонация голоса и жестикуляция, мимика и пантомимика. Цель этих процессов – установить взаимопонимание, передать какую-то мысль, чувство, поставить задачу.

Невербальное общение – это общение при помощи мимики, жестов и пантомимики, через прямые, сенсорные или телесные контакты.

Общение людей не может быть уподоблено разговору по телефону, где люди обмениваются информацией вербальными сообщениями. В общении людей вовлечены эмоции общающихся, которые определённым образом относятся и к коммуникации, и к тем, кто вовлечён в общение. Это эмоциональное отношение, сопровождающее речевое высказывание, образует особую невербальную коммуникацию. Невербальное общение не предполагает использование звуковой речи, естественного языка в качестве средства общения. Большинство невербальных форм и средств общения у человека являются врождёнными и позволяют ему взаимодействовать, добиваясь взаимопонимания на эмоциональном и поведенческом уровнях.

Невербальные средства общения делятся на **6 групп**:

1. Оптикинетические

Оптикинетические средства общения наиболее значимая группа в среде невербального общения. Изучает их наука, называемая кинесикой.

Кинесика – наука, изучающая закономерность телодвижений человека по принципу информационных моделей. Иначе говоря, кинесика изучает совокупность телодвижений, применяемых в процессе человеческого общения.

К данным средствам общения относятся:

- жестикуляция;
- мимика;
- пантомимика;
- направление взгляда;
- визуальный контакт;
- покраснение и побледнение кожи;

– стереотипы моторики.

Жестикуляция – это система знаковых телодвижений человека, сопровождающая или заменяющая вербальное общение. Учёными установлено, что 55 % информации человек передаёт жестами, а при помощи слов всего лишь 7 %.

Существует классификация жестов, в соответствии с которой они делятся на четыре группы:

- 1) общепринятые жесты;
- 2) эмоциональные жесты (зависят от культуры страны);
- 3) индивидуальные жесты (присущие конкретному человеку);
- 4) ритуальные жесты (например, приветствие).

Жесты обогащают наше общение яркостью и эмоциональностью. Значение одних и тех же жестов в разных странах может трактоваться по-разному. Например, европейское отрицательное поворачивание головы из стороны в сторону в Греции, Болгарии и Турции все примут за знак согласия. Психология уже на протяжении многих лет занимается изучением смысла жестов человека, и в определённой степени учёным удалось сделать множество выводов по поводу того или иного жеста.

Мимика – выразительные движения мышц лица, являющиеся одной из форм проявления тех или иных чувств человека – радости, грусти, разочарования, удовлетворения и др.

Мимика, также как и речь, может использоваться человеком для передачи ложной информации.

Пантомимика – совокупность выразительных движений лица, головы, конечностей и туловища, сопровождающих речь и эмоции. Достоверность пантомимики основывается на том, что большинство её проявлений происходит спонтанно и не контролируется нашим сознанием. Знание пантомимики позволяет понять больше, чем говорит собеседник.

Визуальный контакт – это средство взаимной регуляции процесса беседы. Визуальный контакт является важным элементом общения. Смотреть на говорящего помогает нам сосредоточить внимание на том, что говорят. Нам значительно легче поддерживать визуальный контакт с говорящим при обсуждении приятной темы, но мы избегаем его, обсуждая неприятные вопросы. Визуальный контакт помогает регулировать разговор.

2. Паралингвистические

Просодика – это общее название таких ритмико-интонационных сторон речи, как высота, громкость голоса и его тембр.

3. Экстралингвистические

Экстралингвистические компоненты представляют собой атипичические индивидуальные особенности произношения. К ним относятся:

- паузы;

- темп речи;
- связанность речи;
- смех;
- покашливание;
- заикание.

Паузы во время разговора делают для того, чтобы: предоставить партнеру возможность высказаться; придать силу словам, следующим за паузой; переждать отвлечение партнера; выиграть время партнера. Если человек не обращает внимания на то, что его прерывают, значит, он больше ориентируется на себя, а если он с трудом выносит паузы в разговоре, он больше ориентируется на межличностное взаимодействие. Умение держать паузу – порой незаменимое средство ведения разговора.

Темп речи – скорость произнесения речевых элементов разной протяженности. В силах каждого человека менять темп речи в соответствии с ситуацией. Постоянная перестройка с одного темпа на другой поможет не только находить подход к разнообразным собеседникам, но и отрабатывать четкую программу при беседе по телефону. Темп речи зависит от многих индивидуальных факторов, каковыми являются характер, темперамент, образ жизни. У разных лиц речь колеблется от быстрой к медленной.

Смех рассматривается как универсальное средство для снятия напряжения в общении. Открытый, естественный смех демонстрирует радость, удовольствие, одобрение.

Вздохи, стоны, покашливания также представляют собой «говорящие» звуки. Их роль в общении сводится, прежде всего, к выражению определенных состояний (безысходности, нетерпеливости, недовольства и т. п.) и «заражению» окружающих путем вызывания у них аналогичных чувств. Частое покашливание, также как и заикание может интерпретироваться как неуверенность в себе или беспокойность.

4. Проксемические

Проксемическое поведение включает не только дистанцию, но и взаимную ориентацию людей в пространстве. Изучает эту область такая наука как проксемика. Это область социальной психологии и семиотики, занимающаяся изучением пространственной и временной знаковой системы общения.

Интимная дистанция. Она имеет два интервала: «близкий» и «далекий». Близкий интервал – непосредственный контакт; далекий – расстояние от 15 до 45 см.

Личная дистанция. Близкий интервал: 45-75 см, далекий: 75-120 см. То, как близко стоят друг к другу люди, сигнализирует об их отношениях, или о том, что они чувствуют друг к другу. В этом пространстве должны реализовываться нормальные коммуникационные процессы,

происходящие между людьми. По сути дела, охрана личных зон является одним из главных принципов бессловесного общения.

Социальная дистанция. Близкий интервал: 120–210 см. Люди, работающие вместе, стремятся использовать близкую социальную дистанцию. Далекий интервал – от 210 до 350 см. Эта дистанция, на которую становятся люди, когда кто-либо говорит им: «Станьте, чтобы я мог посмотреть на вас». С социальной дистанцией мы имеем дело главным образом в сфере деловых отношений. Непроизвольно размеры этой дистанции устанавливаются тогда, когда между собеседниками стоит обеденный или письменный стол. На таком расстоянии друг от друга происходят все беседы, во время которых не стремятся установить близкие отношения, и речь идет больше о том или ином деле, чем о человеке.

Публичная дистанция. Близкий интервал: 350–750 см. Далекий интервал – более 750 см. Это как раз то расстояние, на котором обычно находятся докладчики от своих слушателей.

5. Тактильные

Под тактильными элементами понимаются контакты собеседников, производящиеся передними конечностями, головой, туловищем и другими частями тела. Наибольший интерес представляют контакты передних конечностей.

К тактильным средствам относятся:

- рукопожатия;
- объятия;
- поцелуи;
- похлопывания;
- толчки;
- поглаживания;
- касания;
- удары.

Изучается данная область такесикой, исследующей прикосновения в ситуации общения. Доказано, что динамические прикосновения являются биологически необходимой формой стимуляции. Использование человеком в общении динамических прикосновений определяется многими факторами: статусом партнеров, их возрастом, полом, степенью знакомства. Неадекватное использование личностью такесических средств может привести к конфликтам в общении. Например, похлопывание по плечу возможно только при условии близких отношений, равенства социального положения в обществе.

6. Ольфакторные

Ольфакторными проявлениями называют естественные и искусственные запахи человека, запахи окружающей среды, в которой происходит общение.

2.3. Законодательство в сфере инвалидности по слуху и зрению в Российской Федерации

Конвенция ООН о правах инвалидов (принята резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи от 13 декабря 2006 года, Россия подписала Конвенцию 24 сентября 2008 года, ратифицировала Федеральным законом от 3 мая 2012 года № 46-ФЗ. Вступила в законную силу для Российской Федерации 25 октября 2012 года).

Цель Конвенции заключается в поощрении, защите и обеспечении полного и равного осуществления всеми инвалидами всех прав человека и основных свобод, а также в поощрении уважения присущего им достоинства. Положения Конвенции имеют приоритет перед системой национального права, а у граждан есть возможность апеллировать непосредственно к данному нормативному акту.

Государства-участники принимают в этом направлении надлежащие меры, в том числе: «содействуют освоению жестового языка и поощрению языковой самобытности глухих; обеспечивают, чтобы обучение лиц, в частности детей, которые являются слепыми, глухими или слепоглухими, осуществлялось с помощью наиболее подходящих для индивида языков и методов и способов общения и в обстановке, которая максимальным образом способствует освоению знаний и социальному развитию».

Согласно положениям Конвенции, инвалиды наравне с другими имеют право на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности, включая жестовые языки и культуру глухих, а государства-участники должны предпринимать все надлежащие меры для содействия использованию жестовых языков, альтернативных способов общения и всех других доступных способов, методов и форматов общения по выбору инвалидов, признавать и поощрять использование жестовых языков, содействовать освоению жестового языка и поощрению языковой самобытности глухих при реализации инвалидами права на образование.

Декларация Европейского Парламента о Правах Слепоглухих (одобрена 1 апреля 2004 года на пленарной сессии Европейского Парламента).

Призывает организации Европейского Союза и страны-члены признать и претворять в жизнь права слепоглухих. Право получать индивидуальную поддержку в необходимых ситуациях от сопровождающих, способных общаться со слепоглухими, переводчиков слепоглухих и/или лиц, осуществляющих вмешательство.

Международное законодательство, например, Конвенция ООН о правах инвалидов, ратифицированная в 2012 году, стала основой для изменений в Российском законодательстве относительно людей с инвалидностью.

В настоящий момент основным законом является **Федеральный закон «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» № 181 от 24 ноября 1995 года (с изменениями на 29 декабря 2015 года)**. Федеральный закон определяет государственную политику в области социальной защиты инвалидов в Российской Федерации, целью которой является обеспечение инвалидам равных с другими гражданами возможностей в реализации гражданских, экономических, политических и других прав и свобод, предусмотренных Конституцией Российской Федерации, а также в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации. Предусмотренные настоящим Федеральным законом меры социальной защиты инвалидов являются расходными обязательствами Российской Федерации, за исключением мер социальной поддержки и социального обслуживания, относящихся к полномочиям государственной власти субъектов Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации.

«Русский жестовый язык признается языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации». Вводится система субтитрирования или сурдоперевода телевизионных программ, кино- и видеофильмов. *Перевод русского жестового языка (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики русского жестового языка (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующее образование и квалификацию. Порядок предоставления услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) определяется Правительством Российской Федерации».*

«Органы государственной власти и органы местного самоуправления создают условия в подведомственных учреждениях для получения инвалидами по слуху услуг по переводу с использованием русского жестового языка».

Федеральный закон **«Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации» № 442 от 28 декабря 2013 года**.

«При предоставлении социальных услуг в полустационарной форме или в стационарной форме должны быть обеспечены: дублирование голосовой информации текстовой информацией, надписями и (или) световыми сигналами, информирование о предоставляемых социальных услугах с использованием русского жестового языка (сурдоперевода), допуск сурдопереводчика»

В Постановлении Правительства РФ **«О порядке предоставления инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу тифлосурдопереводу)» от 25.09.2007 № 60827** прописан основной механизм предоставления услуг:

1. Перевод русского жестового языка (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляется переводчиками русского жестового языка (сурдопереводчиками, тифлосурдопереводчиками), имеющими соответствующие образование и квалификацию.

2. Предоставление инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) осуществляется в соответствии с индивидуальными программами реабилитации и абилитации, разрабатываемыми федеральными государственными учреждениями медико-социальной экспертизы.

3. Услуги по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) предоставляются инвалиду за счет средств федерального бюджета в количестве до 40 часов в 12-месячном периоде, исчисляемом с даты подачи заявления, указанного в пункте 4 настоящих Правил. Неиспользованные часы перевода русского жестового языка (сурдоперевода, тифлосурдоперевода) денежной выплатой не компенсируются.

4. Отказ инвалида от предоставления услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу), рекомендованных индивидуальной программой реабилитации, не дает ему права на получение компенсации.

5. Заявление о предоставлении услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) подается инвалидом либо лицом, представляющим его интересы, в территориальный орган Фонда социального страхования Российской Федерации по месту жительства инвалида или в орган исполнительной власти субъекта Российской Федерации по месту жительства инвалида, уполномоченный на осуществление переданных в соответствии с заключенным Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации и высшим органом исполнительной власти субъекта Российской Федерации соглашением полномочий Российской Федерации по предоставлению мер социальной защиты инвалидам и отдельным категориям граждан из числа ветеранов (далее – уполномоченный орган).

Еще одним важнейшим документом, регламентирующим деятельность переводчика жестового языка, является Приказ Минздравсоцразвития от 16 мая 2012 г. № 547н **«Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих»** (раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (*Переводчик-дактилолог, Переводчик синхронный, Переводчик русского жестового языка*)).

Профессиональное обучение навыкам русского жестового языка сотрудников подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению

безопасности дорожного движения, уголовного розыска осуществляется на основе:

– приказа Министерства внутренних дел Российской Федерации от 12 мая 2015 г. № 544 **«Об утверждении порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка»;**

– приказа Министерства внутренних дел Российской Федерации, Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2015 г. № 681/587 **«Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации»;**

– Федерального закона от 30 ноября 2011 г. № 342-ФЗ **«О службе в органах внутренних дел Российской Федерации и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»;**

– Федерального закона от 7 февраля 2011 г. № 3-ФЗ **«О полиции».**

2.4. Теория и практика перевода

Базисная единица жестового языка – жест-слово, жест-понятие, сравнимые с любым звуковым языком, использующим сложный конечный, набор единиц и правил, позволяющих породить бесконечное разнообразие высказываний языка и всего, что ему свойственно как лингвистической системе, можно понимать, как своего рода *код*, т. е. произвольное обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаков, значит перевод с полным правом можно назвать *перекодированием* – заменой условных знаков (кодов) одной языковой системы на условные знаки (коды) другой языковой системы. Иными словами, перекодирование текста русского звукового языкового кода, средствами русского жестового языкового кода.

Таким образом, текст, созданный на одном языке, *выраженный* средствами другого языка, называется **переводом**. При этом термин «текст» подразумевает любое устное высказывание и любое письменное произведение.

Однако перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек, обладающий определёнными знаниями кодов и творческой индивидуальностью. Именно эти два фактора позволяют при перекодировании выбрать из нескольких или многих возможных вариантов кода свой, индивидуальный код, осуществляя перевод. Процесс перевода иногда называют *эвристическим*, под которым понимается прежде всего своего рода свобода выбора.

Специфика переводческой деятельности помогает преодолевать не только языковые, но и культурные барьеры. Языковые барьеры – потому, что человечество исторически многоязычно, а культурные, потому, что переводчик несёт, помимо всего прочего, функцию межкультурного коммуниканта. Это задача достаточно сложная, а потому, в разное время человечество предпринимало попытки создания искусственного общего языка, который не был бы отягощен спецификой какой-то одной культуры. Самой удачной из таких попыток, пожалуй, следует признать создание международного искусственного языка *эсперанто*, который был разработан варшавским врачом Л. Л. Заменгофом в 1887 г. В настоящее время, согласно данным Всеобщей ассоциации эсперанто, этим языком владеет в мире около 8 млн человек. Но, по-видимому, именно искусственная изолированность эсперанто от культурных корней живых языков не позволила ему стать всемирным языком. Равно, как и искусственно созданный международный жестовый язык. Попытки ученых создать единую, вненациональную систему кодирования информации, подобную живым языкам или использующую принципы живых языков, не прекращаются и сегодня. Созданы электронные переводчики, словари, но ни один из них так и не составил серьезной конкуренции переводу. И основная причина неудач – в необходимости преодоления культурных барьеров, которые в достаточной степени учитывает и преодолевает квалифицированный перевод.

Жестовый язык с одной стороны в традиционной лингвистике рассматривается как независимая, автономная семиотическая система, т. е. автономное явление по отношению к культуре в целом, с другой стороны, проводимые особенно в последнее десятилетие исследования, особенно в социолингвистике, заставляют признать, что жестовый язык есть неотъемлемый компонент культуры, равно как и любой другой язык.

С другой стороны, существует в системе жестового языка калькирующая жестовая речь (КЖР), отличающаяся от разговорной жестовой речи грамматическим строем, где жесты, зачастую выступают эквивалентами слов русского языка. Г. Л. Зайцева предложила именовать КЖР вторичной знаковой системой. Анализируя лексический состав КЖР и русской жестовой речи, отмечают, что русский жестовый язык (РЖЯ) создавался самими носителями жестового языка, в то время как КЖР создавалась искусственно на базе лексики русского звукового языка, путём создания жестовых эквивалентов. В КЖР и РЖЯ отчётливо выделились два основных класса жестов: жесты-заимствования и жесты, принадлежащие только КЖР, отсутствующие в РЖЯ.

Эти языки усваиваются детьми в разных условиях: в начале глухой ребёнок усваивает РЖЯ. В школе, по мере изучения русского языка, он усваивает КЖР. Преподавание ведется на русском языке и жестов РЖЯ становится недостаточно для жестового сопровождения устной русской

речи. Так появляются новые жесты, обогащается и развивается как КЖР, так и РЖР. Но что характерно, оба вида речи отличает заимствование жестов. Если жест широко используется, он органично переходит в РЖЯ. Например, слова *гугл, интернет, интеграция* не имели жестовых эквивалентов, но широкое их использование привело к появлению жестов-эквивалентов на основе семантического значения слов, которые используются в настоящее время и в КЖР, и в РЖЯ.

С другой стороны, люди с нарушениями слуха часто используют симбиоз жестовых видов речи.

Различия РЖЯ и КЖР порождают определённые противоречия при переводе.

Исследования показывают, что равно, как и любой другой язык, русский жестовый язык не есть нечто застывшее. Он представляет собой развивающееся образование, равно, как и каждая культура подвержена непрерывным изменениям.

Существуя одновременно и в социуме, и во времени, жестовый язык постоянно испытывает влияние всех своих носителей, он эволюционирует; происходят изменения в области компонентов жеста, на смысловом уровне, появляются новые термины, заимствования и т. д. Если связь языка и культуры приводит к созданию уникальных языковых образований (формулы контакта, фразеологизмы, экзотизмы, диалекты и т. д.), то и переводимость будет непосредственно зависеть от того, существует ли в данный исторический момент коммуникативная взаимосвязь между этими образованиями в языке.

Проще говоря, в каждом времени существуют свои особенности языка, причем, учитывая сравнительную молодость русского жестового языка, вернее его исследований, можно увидеть, как за одно только поколение изменяется действительность, меняются социально-культурные стереотипы, изменяется и русский жестовый язык.

И здесь своевременно обратиться к проблеме переводимости, о которой «ломают копья» столько столетий, сколько существует само понятие перевод.

Переводимостью называют принципиальную возможность перевода текста с одного языкового кода на другой или из одной лингвистической системы в другую.

В. Н. Комиссаров определяет перевод как «вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему».

Идентичность или близость, по которой мы судим о переводе, называется *инвариант* перевода.

Инвариант перевода – это суть того, что должно быть вербально передано адресату с учетом и сохранением всех речевых языковых

особенностей конфронтируемых языков в зависимости от ситуации, целей и сферы общения. При переводе передаются не слова, не лексические единицы, а мысли, смысл, ибо мысли не отделимы от языка, в языке они получают свое физическое воплощение. Переводчик осуществляет поиск смыслового содержания мысли, выраженного вербально, в слове (фразе, высказывании) на исходном языке и затем переносит это содержание на язык перевода. Изменение словарной, физической оболочки мысли неизбежно, т. е. лексической единицы (слова), но главное состоит в том, что мысль должна сохраниться в переводе, а отсюда, именно мысль есть суть инварианта перевода.

Так, для передачи инварианта с помощью жестового языка используется и КЖР и РЖЯ.

Наибольшие сложности вызывает перевод на жестовый язык дискуссий, которые могут иметь непредсказуемый характер, как по содержанию, так и по количеству одновременно говорящих, когда сложно определить, кого переводить. Неважно, в официальной или в неформальной обстановке она протекает, главное, что помимо общей заявленной проблемы, переводчику не известны ни содержание выступлений конкретных участников, ни суть возможных проблем, которые могут быть подняты в ходе дискуссии. Здесь так же используется весь арсенал КЖЯ и РЖЯ, поскольку перевод идет прямой и обратный. Кроме того, во время переговоров могут вспыхивать конфликты. И переводчик должен быть досконально знаком с правилами профессиональной этики, четко знать, как ему себя вести, что делать, что и как переводить в конфликтной ситуации.

Отметим, что качество перевода с вербального звукового языка на жестовый язык и с жестового языка на звуковой вербальный различаются. При переводе на РЖЯ текст получается более связанным, единым. При переводе с РЖЯ (так наз. «обратный перевод»), переводчик может столкнуться с различиями диалекта, использования ораторами безэквивалентной лексики, жаргонизмов, идиом и т. д., чрезвычайно сложных для обратного перевода. В умении правильно перевести, связать в единый текст все элементы исходного языка и проявляется профессионализм переводчика.

Учитывая все лексические, грамматические, синтаксические особенности жестового языка (вариативность и модальность лексических единиц, отсутствие предлогов, особым образом организованные объектно-субъектные связи в предложении, конкретность и в то же время многозначность жестов и др.), которые грамотно используются при калькирующем переводе, можно сделать вывод, что название калькирующий весьма условно. Но есть одна характерная особенность, отличающая калькирующий перевод – он *всегда* сопровождается

артикуляцией, что позволяет обеспечить максимальную точность перевода.

Базовым условием передачи информации является **языковая компетентность**, иными словами: источник и реципиент должны владеть одним и тем же языком, иначе раскодирования информации не произойдет. Объем полученной реципиентом информации прямо зависит от уровня компетентности реципиента и источника (переводчика) по отношению к содержанию и формальным признакам информации, закодированной определенным языком.

Перевод есть преобразование текста (устного или письменного) на одном языке в текст на другом языке при сохранении неизменным плана содержания (необходимой информации), насколько это позволяет тождество или подобие системы значений (лексического уровня) и при обеспечении условий коммуникации (тематическая, возрастная и ситуативная компетентность).

Процесс перевода складывается из двух стадий: *восприятия* текста и его *воспроизведения*, которые тесно связаны между собой.

На этапе восприятия переводчик получает информацию, на основе которой делает необходимые выводы о содержании, которое ему предстоит воспроизвести на следующем этапе.

Содержание переводимого текста требует от переводчика понимание этого текста. Эта работа должна быть выполнена на 1-ом этапе, поскольку переводчик может правильно перевести лишь то, что он понимает. Для переводчика важно уметь различать в исходном тексте относительно более и менее важные элементы смысла.

Значение целого часто бывает важнее значения отдельных слов или фразы, поэтому для правильной передачи целого можно их упустить и допустить замену языковых средств. Поэтому в процессе перевода применяется приём трансформация перевода.

Вторая стадия – воспроизведение, где речевые действия переводчика, связаны с выбором языковых средств при создании текста перевода. Переводчик должен особенно внимательно следить за полноценностью языка перевода.

Более детальный анализ показывает, что *процесс перевода* состоит из 5 операций:

1. Поиск (подбор) соответствующих слов (жестов).
2. Формирование высказывания на жестовый язык (КЖР, РЖЯ).
3. Восстановление элементов высказывания на основе вербальной (слуховой) или зрительной (для глухих переводчиков ЖЯ) памяти.
4. Слуховой контроль за собственной речью в процессе перевода.
5. Осознание окружающей обстановки (обратная связь).

Виды перевода

Синхронный прямой перевод – перевод со звучащего на жестовый язык. При синхронном переводе текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Это перевод телевизионных программ или все более используемый в последнее время перевод на камеру, когда переводчик сидит в отдельной кабине или месте и его изображение транслируется на экран. Этот вид перевода общепризнанно считается самым сложным. Известный переводчик Г. Э. Мирам даже назвал его «психофизиологической аномалией в качестве профессии».

Основой синхронного перевода практически всегда выступает КЖР. Профессиональный переводчик обязательно привлечет и средства РЖЯ там, где это возможно с учетом скорости оратора, для наиболее полноценной передачи информации реципиенту.

Такой перевод требует от переводчика навыка одновременно слушать, понимать, переводить, не имея возможности остановить оратора или что-то переспросить или уточнить, и требует от человека особой натренированности.

Переводчик воспроизводит текст на жестовом языке, сохраняя не только познавательную информацию, но по возможности стиль и эмоциональную информацию оратора, т. е. те эмоции, которые оратор вкладывает в свою речь.

Для этого вида перевода зачастую характерна его высокая скорость. Если оратор говорит быстро, перевод должен соответствовать скорости речи оратора. В среднем скорость жестового перевода должна находиться у верхнего предела скорости восприятия устной речи.

Всем знакома переводческая ситуация, когда во время дискуссии, при обсуждении каких-либо проблем говорят одновременно несколько человек и при переводе одного оратора, одновременно прислушиваться к тому, что говорят остальные, пытаясь не упустить важное. Либо обратная ситуация, когда одновременно жестикулируют несколько человек. К психофизиологическим аномалиям такой вариант перевода отнести нельзя, но он, безусловно, требует крайнего напряжения сил и высочайшего профессионализма.

Традиционно, синхронные переводчики работают в парах, сменяясь каждые 15–20 минут. Переводчик, сменившись, продолжает следить за речью оратора и использует свободное время, наводя необходимые справки по словарям и материалам конференции, а если надо, то и помогает своему напарнику.

Ораторский текст, который приходится переводить синхронисту, произносится в довольно быстром темпе (поскольку почти всегда на официальных мероприятиях существует регламент), и требует

определенного навыка прогнозирования, т. е. предвидения того, что скажет оратор. Но и при развитом навыке прогнозирования, ошибки неизбежны. Вместе с тем переводчику ни в коем случае нельзя отстать от оратора, иначе он потеряет нить смысла. Такой временной прессинг заставляет синхронного переводчика компрессировать перевод, выбирать наиболее компактные обороты речи, а также выпускать второстепенную, на его взгляд, информацию. Как и при последовательном переводе, переводчику необходимо иметь колоссальный объем жестовой лексики в активном запасе.

Последовательный перевод – это вид устного перевода, при котором, в отличие от синхронного перевода, переводчик говорит попеременно с оратором и приступает к переводу только после того, как он целиком прослушал фразу или даже несколько связных фраз. Среди преимуществ последовательного перевода – наличие более тесной обратной связи с оратором и допустимость переспрашивания, если переводчик что-то не расслышал или не до конца понял. Но при этом требования к точности и полноте перевода при последовательном переводе существенно выше, а ошибки и упущения переводчика заметнее.

Обратный последовательный и синхронный перевод – виды перевода, сохраняющие все признаки описанных выше синхронного и последовательного прямого перевода. Особенность обратного перевода состоит в том, что в связи с особой структурой РЖЯ переводчику может быть сложно сходу сформулировать цельный текст. Для этого необходима высокая квалификация и опыт.

Письменный перевод – это письменное воспроизведение высказывания на РЖЯ. Он имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода на русском языке. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему фоновые знания о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет его окончательный вариант, вычитывая и объясняя неслышащему клиенту.

Он позволяет закодировать и передать информацию без ограничения тематики и любого типа.

По полноте переводимого текста выделяют:

Полный (сплошной) перевод – без пропусков и сокращений передает смысловое содержание оригинала.

Неполный (свободный) перевод – допускает пропуски и сокращения.

Неполный перевод в свою очередь делится на:

– *сокращенный* перевод – передача смыслового содержания оригинала в свернутом виде;

– *фрагментарный* перевод – перевод отрывка или отрывков текста оригинала;

– *аспектный* перевод – перевод части текста в соответствие с каким-либо заданным признаком отбора;

– *аннотационный* перевод – главная тема, предмет и назначение переводимого текста;

– *реферативный* перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

ГЛАВА 3. ДАКТИЛОЛОГИЯ. РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК. ПРАКТИКА

3.1. Дактилирование

Упражнение 1. Продактилируйте слова.

Адвокат, бандитизм, вымогательство, грабеж, дезертирство, единство, жалоба, заявление, информация, кража, ложь, майор, наблюдение, обвинение, провокация, правоведение, разбой, самозащита, трибунал, угроза, фальсификация, хулиганство, ценз, честь, шантаж, экспертиза, юриспруденция, явка.

Упражнение 2. Продактилируйте выражения известных людей.

1. Полагаться на законы и к тому же понимать их положения – только так можно добиться согласия.

2. Знать законы – значит воспринять не их слова, но их содержание и значение.

3. Среди всех дел нельзя найти ничего столь важного, как власть законов, которая распределяет в порядке божественные и человеческие дела и изгоняет всяческую несправедливость.

4. Сущность закона – человеколюбие.

5. Закон напрасно существует для тех, у кого нет ни мужества, ни средств защищать его.

6. Законы и установления должны идти рука об руку с прогрессом человеческой души.

7. Законы пишутся для обыкновенных людей, поэтому они должны основываться на обыкновенных правилах здравого смысла.

8. Никакие выгоды, достигнутые ценой преступления, не могут вознаградить потерю душевного мира.

9. Преступление нуждается лишь в предлоге.

10. Никакое преступление не может иметь законного основания.

11. Гораздо лучше предупредить преступления, нежели их наказывать.

12. Величайшее поощрение преступления – безнаказанность.

Упражнение 3. Продактилируйте текст.

Человек должен знать свои права, уметь пользоваться ими, защищать их. Однако и об обязанностях не нужно забывать. Выполнять обязанности перед страной, народом, близкими людьми – это долг каждого человека. Знание законов, их соблюдение – это правовая культура личности

Правоведение – раздел обществензнания, в который включены следующие темы: сущность права и его источники, правонарушения и преступления, юридическая ответственность, наказания, правоспособность

и дееспособность, структура права, правовые системы, отрасли права, правоохранительные органы, правовая культура.

Упражнение 4. Продактилируйте хокку Мацуо Басе.

1. Где же ты, кукушка? Вспомни, сливы начали цвести, Лишь весна дохнула.

2. Слушаю, как градины стучат. Лишь один я здесь не изменился, Словно этот старый дуб.

3. Ива склонилась и спит, И кажется мне, соловей на ветке – Это её душа.

4. Только дохнёт ветерок – С ветки на ветку ивы Бабочка перепорхнёт.

5. Как завидна их судьба! К северу от суетного мира Вишни зацвели в горах.

6. Разве вы тоже из тех, Кто не спит, опьянен цветами, О мыши на чердаке?

7. Дождь в тутовой роще шумит... На земле едва шевелится Большой шелковичный червь.

8. Ещё на острие конька Над кровлей солнце догорает. Вечерний веет холодок.

9. Плотно закрыла рот раковина морская. Невыносимый зной!

10. Хризантемы в полях Уже говорят: забудьте Жаркие дни гвоздик!

11. Над просторами полей – Ничем к земле не привязан – Жаворонок звенит.

12. Первый зимний дождь. Обезьянка – и та не против соломенный плащик надеть...

13. Как тяжел первый снег! Опустились и грустно поникли Листья нарциссов...

14. Даже серой вороне это утро к лицу – ишь, как похорошела!

3.2. Речевые жесты. Установление контакта

Упражнение 1. Выучите речевые жесты по теме «Установление контакта».

Речевой жест	Описание речевого жеста
будет	руку в «конфигурации 5» направить вперед.
было	большим пальцем руки в «конфигурации 5» коснуться груди
ваш (твой)	рука в руку в «конфигурации Ф» плавно направить от себя
внимательно	рукой в «конфигурации П» коснуться подбородка и задержать руку в этой позиции
вы	ладонь направить в сторону собеседника
глухой	указательным пальцем ладони прикоснуться к уху, затем губ
говорить	указательным пальцем вращать вперед у рта
да	закрыть руку в «перевернутой конфигурации П»
до свидания	ладонь в вертикальном положении сгибать как при прощании
думать	указательным пальцем коснуться виска
есть (имеется)	ребро ладони одной руки ставится на ладонь другой руки
жесты	расположив руки так, чтобы 4 пальца были направлены вперед, а большой вверх, крутить их поочередно вперед.
жить	руками в «конфигурации Ф» ладонями вверх коснуться талии
здравствуйте	кончиками ладоней махать вверх по груди, каждая со своей стороны груди
знать (уметь)	указательным пальцем коснуться виска, плавно опустить руку вниз
извиняться	правая ладонь, слегка касаясь кончиками пальцев, скользит по левой ладони
имя	указательным пальцем несколько раз коснуться большого пальца
любить	указательным пальцем раскрытой ладони подвести к губам, а потом к сердцу
можно	обе руки «кивают» кулаками
мой	ладонь положить на грудь
мы	указательным пальцем описать плавную дугу перед собой (движение вперед и вправо)

нельзя	указательный палец правой руки открыт. Затем ставим правую руку на запястье левой.
нет	махать ладонью в стороны и отрицательно качать головой
нужно	обе руки в «конфигурации Н» одновременно опустить вниз к центру
плохо	рука в «конфигурации Х» скользит по носу от переносицы вниз
он (она)	указательный палец направить в сторону
отчество	указательным пальцем несколько раз коснуться указательного пальца другой руки
приятно познакомиться: приятный + знакомство	ладонями медленно провести по груди сверху вниз, с мимикой удовольствия
	ладони сложить в рукопожатие
работать	обе руки в «конфигурации А», правая кисть касается левой кисти
спасибо	плавно перенести руку в «конфигурации А» от лба к подбородку
ты	указательный палец направить в сторону собеседника
у вас	руку в «конфигурации У» направить от себя
у меня	руку в «конфигурации У» приложить к груди
уважать	обе руки в «конфигурации У» одновременно плавно движутся вперед
учиться	рукой в «конфигурации Ч» качать в сторону лба у виска
фамилия	правая рука движется в направлении «к себе» по тыльной стороне левой руки
хотеть	рукой в конфигурации Ф коснуться груди с левой стороны
я	указательный палец направить себе на грудь
<i>Вопросительные слова</i>	
где	руку в «конфигурации Г» плавно перевести в «конфигурацию Е»
как	дактилировать «К» «А» «К»
какой	открытыми ладонями перед собой сводить и разводить одновременно в стороны
когда	соединить несколько раз кончики большого, указательного и среднего пальцев
кто	рукой в «конфигурации К» качать вверх-вниз

куда	рукой в «конфигурации У» совершать круговые движения перед собой
почему	покрутить указательным пальцем вокруг своей оси
что	покачать поднятым указательным пальцем

Упражнение 2. Переведите слова и словосочетания.

Как тебя зовут (?); большое спасибо; приятно познакомиться; сколько вам лет (?); я хочу с тобой познакомиться; где ты живешь (?); что у вас есть (было, будет) (?); у меня нет; где ты находишься (?); я работаю; у тебя нет работы; ты учишься; я плохо (хорошо) учусь; моя фамилия, имя, отчество; много думать; извините, пожалуйста; я знаю жесты; я хочу учить жесты; нужно знать; я живу в Уфе.

Упражнение 3. Инсценируйте условно естественную ситуацию.

1.

- Здравствуйте!
- Добрый день!
- Я хочу с вами познакомиться.
- Очень приятно. Давайте познакомимся!
- Как вас зовут?
- Меня зовут Как вас зовут?
- Меня зовут ... , очень приятно!
- Что Вы делаете вечером?
- Я буду гулять в парке. Приходите!
- Спасибо! Я приду! До свидания!
- До свидания!

2.

- Здравствуйте!
- Добрый день!
- Запишите меня, пожалуйста, на курсы жестового языка.
- Хорошо! Ваша Фамилия, имя, отчество?
- Иванов Иван Иванович.
- Дата рождения?
- 11 ноября 1988 года
- Домашний адрес?
- Улица Ленина, дом 5, квартира 120.
- Спасибо! Ждем вас на занятиях 15 сентября.
- Спасибо! До свидания!

3.3. Речевые жесты. Время. Календарь. Счет.

Упражнение 1. Выучите речевые жесты по теме «Время. Календарь».

Речевой жест	Описание речевого жеста
время	ладонь вертикально, большой палец сбоку от подбородка, перебирать пальцами
вчера	оттопыренный большой палец от подбородка назад за плечо
завтра	провести по щеке вперед большим пальцем правой руки
сегодня	согнутые ладони опустить вместе вниз, пальцами вверх
сейчас	обе руки в «конфигурации У» поднимаем и опускаем перед собой
секунда	рукой в «конфигурации С» резко провести справа налево
минута	рукой в «конфигурации М» провести слева направо
час	указательным пальцем нарисовать круг циферблата на кисти левой руки
день	раскрытые ладони на уровне лица, двигаясь вниз, закрываются в «конфигурацию Ж»
утро	ребром руки в «конфигурации В» провести снизу вверх по щеке
вечер	дугообразно положить ладонь на тыльную сторону другой ладони
ночь	плавно опуская руки вниз, кисти рук сложить в «конфигурацию А»
неделя	рука в кулаке, оттопыренным большим пальцем кулака провести в сторону по направлению пальца
месяц	рука в кулаке, оттопыренным большим пальцем коснуться лба и не меняя конфигурации перенести на подбородок
год	рука в кулаке, оттопыренным большим пальцем описать круг вокруг лица
зима	руку в «конфигурации А» ударить сверху вниз 2 раза по вертикальной ладони
весна	руки плавно развести от центра в стороны, соединяя пальцы в «конфигурацию Ж»

лето	средним пальцем растопыренной ладони горизонтально провести по лбу и над подбородком
осень	обе руки в «конфигурации О» опускаются кружась
январь	рукой в «конфигурации Я» прокрутить против часовой стрелки
февраль	покачивать из стороны в сторону руку в «конфигурации Ф»
март	дактилировать «М» «А» «Р» «Т»
апрель	дактилировать «А» «П»
май	дактилировать «М» «А» «Й»
июнь	дактилировать «И» «Н»
июль	дактилировать «И» «Л»
август	рука в «конфигурации А» вращается по часовой стрелке
сентябрь	рукой в «конфигурации С» (смотрит вперед) вращать вертикально в стороны перед собой
октябрь	рукой в «конфигурации О» выстреливать вперед, раскрывая пальцы
ноябрь	руку в «конфигурации Н» вращать перед собой в стороны
декабрь	двойная дактилема «Д»
понедельник	смыкать пальцы руки в «конфигурации Г» перед собой
вторник	руку в «конфигурации В» крутить вокруг своей оси
среда	покачать перед собой Рукой в «конфигурации С»
четверг	махать клювиком руки в «конфигурации Ч» из стороны в сторону.
пятница	перебирать пальцами Руки в «конфигурации П»
суббота	покачивать рукой в «конфигурации У»
воскресенье	указательный палец на большом пальце в кулаке: махать в стороны у лица

Упражнение 2. Переведите слова и словосочетания.

Сегодня / завтра / вчера понедельник (вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье); мой любимый день недели; сейчас утро (день, вечер, ночь); холодная зима; жаркое лето; теплая весна; прохладная осень; зимние месяцы – декабрь, январь, февраль; весенние месяцы – март, апрель, май; летние месяцы – июнь, июль, август; осенние месяцы –

сентябрь, октябрь, ноябрь; мое любимое время года – зима (весна, лето, осень); рабочая неделя.

Упражнение 3. Покажите жестами цифры.

- А)** 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90
100, 200, 300, 400, 500, 600, 700, 800, 900
1000, 1 000 000
- Б)** 211, 365, 429, 572, 647, 793, 836, 958
119, 3522, 17895, 681404 9 999 999

Упражнение 4. Инсценируйте условно естественную ситуацию.

1.

- Здравствуйте! Сегодня очень холодно!
- Добрый день! Да, сегодня минус 15. Год назад в феврале было минус 6!
- Да, было тепло!
- Сейчас каждый день снег.
- Скоро будет весна!
- Я очень жду лето.
- Почему ты ждешь лето?
- У меня будет отпуск в июне.
- Хорошего отдыха!
- Спасибо!

3.4. Семья. Внешность человека

Упражнение 1. Выучите речевые жесты по теме «Семья. Внешность человека».

Речевой жест	Описание речевого жеста
брат	рука в «конфигурации П» от лба опускается на другую руку в «конфигурации П»
волос	кончиками указательного и большого пальца взять волос на голове
взрослый	рука в «конфигурации А» в движении снизу энергично касается подбородка
высокий	руку в «конфигурации Ф» энергично поднять вверх
дети	ладони на уровне живота расходятся в стороны
дочь	средний, указательный и большой пальцы смотрят наверх и описывая дугу от верхней части груди к нижней, соединяются.
жена	провести боковой частью ладони по щеке, после чего сомкнув в кольцо большой и указательный пальцы провести от конца пальцев другой руки к их началу.
женщина	боковой частью ладони коснуться щеки.
красивый	пальцы в ладони плавно свести к подбородку
лицо	указательным пальцем провести вокруг лица
люди	жест «человек» повторить несколько раз
маленький (низкий)	рука в форме открытой ладони находится на уровне талии и опускается вниз
мать	внутренним ребром ладони последовательно дотронуться левой и правой щеки.
молодой	рука в «конфигурации З» несколько раз скользит по щеке назад к уху
муж	руку в «конфигурации В» приложить к виску, после чего сомкнув в кольцо большой и указательный пальцы провести от конца пальцев другой руки к их началу.
мужчина	ладонь в «конфигурации В» приставить ко лбу
отец	ребром ладони дотронуться до лба, затем до подбородка
ребенок	кисть руки в «конфигурации Ы» крутиться вокруг своей оси
родители	1) = жест «родственник» указательными кулаков попеременно двигать вверх-вниз, задевая

	кончиками друг друга, 2) показать подряд жесты «отец», «мать»
семья	ладони сложить (ребрами вниз) и дугообразно (горизонтально) развернуть и сложить тыльными сторонами, смыкая пальцы в «конфигурацию Ж»
сестра	кисть руки в «конфигурации К» от подбородка положить на крест на другую кисть руки в «конфигурации К» перед собой
старый	медленно провести по щеке вниз рукой в «конфигурации А»
сын	букву О (лежа), приложить к плечу и вниз к груди
тело	кончиками ладоней провести сверху вниз по груди
толстый	руку в «конфигурации ЬI» прикладывать крест-накрест в основание ладони
худой	полусогнутые пальцы спускаются по лицу от лба до шее.
человек	рукой в «конфигурации Э» нарисовать вертикальный объект сверху вниз.

Упражнение 2. Переведите слова и словосочетания.

Ребенок учится; родители работают; мама любит сына; у моего друга две дочери; мой дядя – брат моего отца; большая семья; дружная семья; красивая дочь; красивое лицо; умная сестра; старший брат; любимый муж; девочка и мальчик играют; отец – переводчик жестового языка; интересный человек; худой и высокий человек; толстый и низкий мужчина; у меня есть дети; у этой женщины нет детей; я уважаю родителей.

Упражнение 3. Инсценируйте условно естественную ситуацию.

1.

- Здравствуй, сестра!
- Добрый день, брат.
- Ты одна дома? Где родители?
- Папа и мама уехали к бабушке.
- Когда вернутся папа и мама?
- Родители вернутся вечером.
- Как дела у бабушки?
- Бабушка немного заболела.

2.

- Вот фотография. Это моя семья.
- Кто этот мужчина?
- Это мой папа.
- Где он работает?
- Он работает на заводе.
- Кто эта женщина?
- Это моя мама. Она работает в больнице.
- Кто этот молодой человек?
- Это мой брат.
- Где он работает?
- Он не работает, он учится в университете.
- Это твои дедушка и бабушка?
- Да, я их очень люблю!

3.5. Речевые жесты. Медицина

Упражнение 1. Выучите речевые жесты по теме «Медицина».

Речевой жест	Описание речевого жеста
алкоголизм	кистью руки в «конфигурации А» прикоснуться справа на лево к груди
анализ	кисти обеих рук в «конфигурации 200» ставятся рядом на одном уровне на высоте плеч, обращены ладонями вниз
аптека	рука в «конфигурации О» имитирует прием таблетки + две кисти рук в «конфигурации Э» движение в стороны
болеть, болезнь	кисть одной руки в «конфигурации О» касается тыльной стороны другой руки
больница, поликлиника	кисть руки в «конфигурации П» рисует крест на плече + две руки в «конфигурации Э» движение в стороны
врач	правой рукой в «конфигурации 200» постучать по тыльной стороне другой кисти руки
вызывать, вызов	обе руки в «конфигурации В», пальцами одной руки провести по ладони другой руки, движение резко на себя
глухой	прикосновение указательного пальца ко рту, затем к уху
давление	кисть правой/левой руки хватает плечо левой/правой руки
здоровье	обе кисти рук раскрыты и прислонены к груди, затем собираются в кулак и отодвигаются резко вперед
инвалид	ладони рук расположены вертикально, пальцами к себе, попеременное движение по груди сверху вниз
лекарство, таблетка	рука в «конфигурации О», имитация приема таблетки
лечить	рука в «конфигурации Ч», движение из стороны в сторону по ребру другой руки в «конфигурации В»
льгота, выгода	кисть руки в «конфигурации О» прикладывается к левой стороне груди, ладонь обращена от себя и скользит вниз
медицина	кисть руки в «конфигурации П» рисует крест на плече

наркомания	большой палец касается вены на левой руке
операция	кисти рук в «конфигурации К», движение по горизонтали слева-направо
очки	кисти рук в «конфигурации О», прикладываются к глазам, затем имитация надевание дужек за уши
плохо	кисть правой руки в «конфигурации Х», подносится к переносице и скользит по носу вниз
помощь	обе руки в «конфигурации В», на ребро раскрытой ладони поставить крест-накрест ребром другую руку и движение вверх
слабослышащий	рука в «конфигурации В», движение вверх-вниз вдоль носа
слепой	рука в «конфигурации 500», движение из стороны в сторону перед глазами
социальная карта	кисть руки в «конфигурации Е», движение в нагрудный карман + нарисовать руками маленькую карточку
слуховой аппарат	кончик указательного пальца прикладывается к уху
температура	ладонь вложить в подмышку как градусник при измерении температуры
хорошо	большой палец раскрыт, остальные пальцы в кулаке
чувствовать	кисть правой руки в «конфигурации В», ладонь направлена вниз; указательный палец левой руки несколько раз прикасается к тыльной стороны правой кисти

Упражнение 2. Переведите слова и словосочетания.

Чувствовать хорошо/плохо, вызывать скорую помощь, вызывать врача, слабослышащий человек, глухой человек, слепой человек, идти в больницу, сложная операция, высокое/низкое давление, иметь социальную карту, заботиться о здоровье, много/мало льгот, ребенок-инвалид, плохой/хороший анализ, чувствовать боль, нужны очки, наркомания, лечить людей, пить таблетки, большая/маленькая аптека, высокая температура.

Упражнение 3. Инсценируйте условно естественную ситуацию.

1.

- Здравствуйте, доктор.
- Здравствуйте, чем я могу вам помочь?
- Доктор, я чувствую себя плохо. У меня боли в животе. Я практически не сплю.

- Еще что-нибудь болит?
- Да. У меня высокая температура, 38 градусов.
- Нужно сдать анализы.
- А сейчас?
- Вы будете пить эти таблетки. Нужно принимать по две таблетки три раза в день.
- Спасибо, доктор.

2.

- Сержант Попов. Я могу Вам помочь?
- Да, я чувствую себя плохо.
- Успокойтесь, Вам нужна медицинская помощь?
- У меня кружится голова.
- У Вас есть лекарство?
- Да, есть.
- Больница находится на улице Чернышевского. Вы можете идти или вызвать скорую помощь?
- Спасибо. Мне нужно отдохнуть.

3.6. Речевые жесты. Ориентирование в городе. Транспорт

Упражнение 1. Выучите речевые жесты по теме «Ориентирование в городе. Транспорт».

Речевой жест	Описание речевого жеста
авария	кисти рук в «конфигурации А», резкое движение рук друг к другу
автобус	кисти рук в «конфигурации 500», обращённые ладонями друг к другу, движение в сторону
автомобиль	кистями рук в «конфигурации А» крутить руль машины
адрес, улица	около предплечья левой руки, движение ладони правой руки в «конфигурации В» от локтя к кисти
аэропорт	кисть руки в «конфигурации Ы», движение вверх + две кисти рук в «конфигурации Э» движение в стороны
банк	опустить кисть руки в «конфигурации 5» на тыльную часть другой ладони
быстро, быстрый	указательный палец одной руки быстро скользит по указательному пальцу другой руки
водительские права	кистями рук в «конфигурации А» крутить руль машины + обе руки в «конфигурации А», движение вниз
вокзал	кисть руки в «конфигурации Л или П» перекрещивается с кистью другой руки в «конфигурации Л или П» + круговое вращение
город	прямой, направленный вниз указательный палец (остальные собраны в кулак) описывает круг над левой обращённой вверх ладонью и, затем, кончиком прикасается к её середине
деревня, село, поселок	кисти рук перекрещиваются между пальцами, движение в сторону
инспектор	обе руки в «конфигурацию 200» ставятся рядом на одном уровне на высоте плеч; движение друг к другу + рука в «конфигурации Э» рисует вертикальный объект сверху вниз
институт	обе кисти рук в «конфигурации Э», движение вверх-вниз
магазин	кисти рук в «конфигурации Э» на уровне плеч, движение в стороны
маршрутное такси	движение у подбородка справа налево из «конфигурации В» в «конфигурацию Ж»

медленно	по руке в «конфигурации В» медленно провести другой рукой в «конфигурации В», движение от кончиков пальцев до плеча
ограничение	кисть одной руки в «конфигурации В» касаться перпендикулярно в основание кисти другой руки в «конфигурации В»
остановка, остановиться	обе руки в «конфигурации А», складываются крест–накрест
перекресток	указательные пальцы обеих рук сложить перпендикулярно
пешеход	указательный и средний пальцы, имитация ходьбы + рука в «конфигурации Э» рисует вертикальный объект сверху вниз
поезд	кисть правой руки в «конфигурации П» крутить перед раскрытой ладонью левой руки
полиция	кисть правой руки в «конфигурации Л или П» прикладывается к плечу или тыльной стороне руки
права, право	обе руки в «конфигурации А», движение вниз
правила	обе кисти рук в «конфигурации Ц», движение сверху вниз
превышение	кисть одной руки в «конфигурации Э» развернуть снизу вверх на тыльной стороне другой ладони
приезжать	рука в «конфигурации 200», движение из одной стороны в другую
проспект	кисти рук в «конфигурации В», движение вперед-назад
самолет	кисть правой руки в «конфигурации Ы», движение вперед и вверх
светофор	кисть правой руки показывает свет, мигание светофора
скорость	кисти рук в «конфигурации А», движение резко по полукругу
страховать	рука в «конфигурации С», касание пальцами груди
трамвай	кисть руки в «конфигурации Х», движение вперед
транспорт	кисти рук в «конфигурации О» обращены ладонями вниз и одновременно двигаются вперед-назад
троллейбус	кисть руки в перевернутой «конфигурации Л», движение вперед

уезжать	большой и указательный пальцы раскрыты, остальные в кулаке, движение в сторону, пальцы смыкаются в конце движения
церковь	кисть руки в «конфигурации Б», движение снизу вверх
школа	кисти рук в «конфигурации Э», обращены ладонными сторонами вперёд, руки раздвигаются в стороны
штраф	кисть руки в «конфигурации Ш», движение сверху вниз по левой ладони

Упражнение 2. Переведите слова и словосочетания.

Уезжать домой, улица Чернышевского, превышение скорости, ограничение скорости, скоростной поезд, школа № 5, Волгоградский проспект, красный/желтый/зеленый светофор, приезжать в город/деревню, остановить автомобиль/маршрутное такси/автобус, штраф, иметь право, три перекрестка, белая церковь, троллейбус, трамвай, автобус, общественный транспорт, правила дорожного движения, магазин «Магнит», Уфимский юридический институт, предъявить водительские права (удостоверение).

Упражнение 3. Инсценируйте условно естественную ситуацию.

1.

– Сержант Иванов, пожалуйста, покажите мне ваше водительское удостоверение.

– Вот, пожалуйста. Что случилось?

– Проверка документов. Покажите Ваш паспорт, пожалуйста.

– Да, конечно.

– Спасибо, покажите страховой полис на Ваш автомобиль?

– Вот, это было 3 месяца назад.

– Спасибо, Вы можете ехать.

2.

– Извините, офицер!

– Лейтенант Газизов, Вам нужна моя помощь?

– Да! Я заблудился. Мне нужно добраться до аэропорта.

– Вам нужно дойти до остановки маршрутного такси или воспользоваться услугами такси.

– Где находится остановка?

– Идите прямо, через два перекрестка Вы увидите остановку.

– Спасибо.

3.7. Речевые жесты. Профессиональная лексика

Упражнение 1. Выучите следующие речевые жесты по теме «Профессиональная лексика».

Речевой жест	Описание речевого жеста
арестовать, задержать	указательные пальцы обеих рук прокрутить вокруг своей оси, продвинув вперед
вор, воровство, воровать, кража, грабеж	рука из «конфигурации С» превращается в «конфигурацию А», движение под ладонью другой руки
документ	руку в «конфигурации А» кладут на ладонь
должен, обязан	на ладонь в «конфигурации В» положить кулак с указательным пальцем
допрашивать, допрос	рука в «конфигурации Х» касается ладони другой руки
драка	кисть руки в «конфигурации А», движение влево вправо над другой рукой в «конфигурации А»
жалоба, жаловаться	обе руки в «конфигурации К» попеременно двигаем вперед по кругу
закон, конституция, законный	обе руки в «конфигурация 500», ладонями от себя, фиксация кисти на уровне глаз, потом — на уровне груди
запрещать, запрет	указательные пальцы кулаков выпрямлены, перекрестить в запястьях кулаки перед собой
защищать	обе руки в «конфигурации А», поза защиты и движение рук вперед
заявление	ладонью одной руки зигзагообразно провести по другой ладони
изнасилование	обе руки в «конфигурации А», одновременно резкое движение одной руки вверх, другой рукой вниз
лицо, личность	указательный палец руки описывает окружность около лица
наказывать, наказание	рукой в «конфигурации В» ударять по тыльной стороне другой руки в «конфигурации В»
невиновный	рука в «конфигурации Ч», движение от подбородка вниз + помахать ладонью (отрицание)
обвинение, вина	рука в «конфигурации Ч», движение от подбородка вниз
обманывать, лгать, лжесвидетельствовать	кисть одной руки в «конфигурации Ы», движение из стороны в сторону по тыльной

	стороне другой ладони
оружие	кисть руки с согнутым указательным пальцем, имитация нажатия «на курок»
паспорт	кисть руки в «конфигурации П» движение по пальцам другой руки в «конфигурации П»
подпись, подписать	рука в «конфигурации П», резкое движение вниз с раскрытой ладони другой руки
посадить в тюрьму	обе руки в «конфигурации Л» сложить крест накрест
правонарушение	обе руки в «конфигурация 500», ладонями от себя, фиксация кисти на уровне глаз, потом — на уровне груди + рукой в «конфигурации В» ударять по тыльной стороне другой руки в «конфигурации В»
преступление, опасный, опасность	обе руки в «конфигурации А» резкое движение вперед
приговор	обе руки в «конфигурации Е», ладони вниз, раскрываются в «конфигурацию В» и резко опускаются
приказ	обе руки в «конфигурации В» ставятся крест на крест на запястье
проверка	обе руки в «конфигурацию 200» ставятся рядом на одном уровне на высоте плеч; движение друг к другу
прокурор	обе руки в «конфигурации О» прикладываются к груди сначала тыльной стороной, затем ладонной
сбежать, побег	под ладонью одной руки резко от себя провести другой рукой в «конфигурации А», превращая ее в «конфигурацию Л»
свидетель	обе руки в «конфигурации Ч», движение друг к другу и вниз + рука в «конфигурации Э» рисует вертикальный объект сверху вниз
ссора, конфликт	обе руки в «конфигурации Х» движение друг к другу
суд, правосудие	обе руки в «конфигурации О», поочерёдное движение вверх и вниз
убить	рука в «конфигурации А» резкое движение по ладони другой руки сверху вниз
умереть	обе руки в «конфигурации В», сложены крест-накрест на груди

успокоиться	большие пальцы обеих рук в плавное движение сверху вниз по груди
юрист	руку в «конфигурации О», прикладывается к груди, переворачивается вверх вниз

Упражнение 2. Переведите слова и словосочетания.

Сбежать из тюрьмы, арестовать вора/преступника, допрашивать преступника, подписать документ, обманывать прокурора/юриста/судью, убить свидетеля, невиновный человек, заявление об изнасиловании, проверка паспорта, наказывать за правонарушение, жаловаться на приговор, запрет на оружие, защищать невиновного человека, допрашивать арестованного, успокоить ребенка, показать приказ, личность преступника, закон и порядок.

Упражнение 3. Инсценируйте условно естественную ситуацию.

1.

- Что Вы видели?
- Я видел трех мужчин у банка.
- Сколько они были в банке?
- Около 10 минут.
- Где Вы были в тот момент?
- Я стоял у магазина и ждал свою девушку.
- Вы видели, как трое мужчин выходили из банка?
- Да, у одного была большая сумка, у других оружие.
- Вы должны пройти с нами в полицейский участок.
- Зачем?
- Вы посмотрите на фотографии преступников и подпишите документы.

2.

- Вы свидетель правонарушения. Как Вас зовут?
- Меня зовут Мигранова Ирина.
- Покажите, пожалуйста, Ваш паспорт/документы?
- Вот, пожалуйста.
- Что вы видели?
- Парень украл сумку у пожилой женщины.
- Вы видели преступника прежде?
- Нет.
- Он был высокий?
- Нет, он был невысокого роста.
- Какого цвета у него волосы, глаза?
- У преступника были черные волосы, голубые глаза.
- Сколько ему лет?
- Он молодой, около 25 лет.
- Спасибо, подпишите здесь, пожалуйста.

Литература

1. Буркова С. И., Варинова О. А. К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция: Сборник статей / под ред. О. В. Федоровой. М.: Буки Веди, 2012. С. 127–143.
2. Варинова О. А., Елфимова С. В. Что вы хотели узнать о глухих: Учебное пособие. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014.
3. Гейльман И. Ф. Фотоальбом. Ручная азбука и речевые жесты глухонемых Учебное пособие (словарь) М.: КОИЗ, 1957.
4. Гейльман И. Ф. Специфические средства общения глухих. Дактилология и мимика. Ч. 1–4 [Словарь]. Л.: ЛВЦ ВОГ, 1975 – 1979.
5. Димскис Л. С. Основы сурдоперевода : учеб. пособие / Димскис Л. С. Минск : ГИУСТ БГУ, 2016. – 160 с.
6. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология: Учебник для вузов. М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015.
7. Зайцева Г. Л. Жест и слово: Научные и методические статьи. М., 2006.
8. Кибрик А. А. О важности лингвистического изучения русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / под ред. О. В. Фёдоровой. М., 2012. – 144 с.
9. Осокина Л. М. Жестовый язык как иностранный. Дактилология – ручная азбука (часть 1): учебное пособие. М., 2014.
10. Осокина Л. М. Жестовый язык как иностранный. Жестовая лексика (часть 2): учебное пособие. М., 2014.
11. Русакович И. К. Жестовый язык: теория и практика обучения в специальной школе: учебно-методическое пособие / Т. А. Григорьева, И. К Русакович., Т. А. Шугай. М., 2007.

Редактор, корректура,
компьютерная верстка
Дизайн обложки

А. М. Нурмухаметова
Г. А. Дорофеева

Дата подписания к использованию:
20.05.2018

Объем издания: 211 Кб
Комплектация издания: 1 электрон. опт. диск (CD-RW)

*Редакционно-издательский отдел
Уфимского юридического института МВД России
450103, г. Уфа, ул. Муксинова, 2*